

89. ÉPITAPHE JUDAÏQUE DE SÉBÉTHOÏS

Département de l'Art antique, inv. 198808.

Lieu et contexte de la découverte inconnus. Parvenue à la collection du Lyceum Hosianum à Braunsberg avant 1913 (no. d'inv. 1093), depuis 1947 au Musée National de Varsovie. Compte tenu de la forme de la pierre et du nom Sébéthoïs le monument peut être attribué avec vraisemblance à Tell el-Yehoudieh (Léontopolis).

Calcaire. Dalle rectangulaire avec représentation en relief d'une stèle à fronton et acrotère central; h. 42,3 cm, l. 19,5 cm, ép. 6,9 cm; le coin inférieur droit brisé, le coin supérieur droit endommagé, de nombreuses ébréchures sur la surface de la pierre. L'inscription est gravée dans un champ évidé rectangulaire aux dimensions: h. 15,6 cm, l. 13,5 cm. L'écriture hétérogène au point de vue paléographique: les quatre premières lettres de la l. 1 carrées, dans le reste de l'inscription lettres lunaires. H. des lettres 0,9 – 1,8 cm.

D'après la pierre à Braunsberg, S. de Ricci, *Rev. épigr.* 1 (1913), p. 147-148, no. 10: copie, transcription en minuscule (J. Juster, *Les juifs dans l'empire romain* I, Paris 1914, p. 497; Bilabel, *SB* IV 7294; Frey, *CIJ* II 1474; Lewis, *CPJ* III 1474). D'après une photo de la pierre au Musée National de Varsovie, Horbury-Noy, p. 133-134, no. 63, pl. XXI.

Cf. A. Łajtar, *ZPE* 125 (1999), p. 161, no. 96 (bibliographie).

I s. av. J.-C. – I s. ap. J.-C.

Σεβεθῶϊς

ἄωρε χρηστ-

ἐ πασίφιλε

4 [ὡς ἐτῶ]ν γί·

(ἔτους) ἦ, Μ[εσω]ρῆ θ'.

2-3. lire *χρηστέ* || 4. [. . . .] *NEB* de Ricci; [*ἐλεει*]νέ β. suggestion de Bilabel; lecture [*ὡς ἐτῶ*]ν vient des éditeurs du *EPIE*, lecture du numéral à la fin de la ligne vient de Horbury-Noy || 5. L pierre | *Μ[εσορ]ῆ* de Ricci || 6. [*ι*]θ' (? de Ricci Sébéthoïs, mort avant l'âge, excellent, aimé de tous, (âgé de) 13 ans; (il est mort) l'an 8, le 9 Mesorè.

1. Le nom *Σεβεθῶϊς* est un des noms dérivés du terme hébraïque Sabbathai; cf. commentaire de l'inscription 86, l. 1. Ce nom est attesté également par l'inscription Horbury-Noy, no. 109 (= Lewis, *CPJ* III 1484), trouvée à Demerdash en banlieue du Caire et, sous forme *Σαβαθῶϊς*, par le papyrus *CPJ* I 39, 49 (Fayoum, III s. av. J.-C.).

2-3. *χρηστέ* pour *χρηστέ* doit être tenu pour une faute du lapicide.

4. La lecture du numéral à la fin de la ligne semble absolument certaine. Si c'est le cas, les chiffres se présentent dans l'ordre inverse: d'abord les dizaines, puis les unités. Ce modèle de transcription du numéral, courant en Syrie, apparaît rarement en Égypte; cf. commentaire de l'inscription 47, l. 7. Il n'est pas exclu que dans l'inscription ici présentée une telle transcription ait été influencée par l'hébreu où les chiffres de 11 à

99 se lisent à commencer par le chiffre des unités (inversement qu'en grec mais tout à fait comme en allemand contemporain).

[A.T.]